

· 法 · 语 · 初 · 级 · 读 · 本 ·

悦
读
经
典

Les Trois Mousquetaires

三个火枪手

大仲马 著
R. de Roussy de Sales 改编
李洪峰 译



SEU 2594058

Education



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

Mc
Graw
Hill

MP3

2594058

H339.4:I

6

· 法 · 语 · 初 · 级

Les Trois Mousquetaires

三个火枪手

大仲马 著

R. de Roussy de Sales 改编

李洪峰 译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



Education

图书在版编目 (CIP) 数据

8801008

三个火枪手 / (法) 大仲马著; (美) 罗斯德萨勒改编; 李洪峰译.
-- 北京: 北京语言大学出版社, 2011.12
(悦读经典. 法语初级读本)
ISBN 978-7-5619-3181-3

I. ①三… II. ①大… ②罗… ③李… III. ①法语—语言读物②长篇小说—法国—近代 IV. ①H339.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 232176 号
北京市版权局著作权合同登记: 图字 01-2010-3535

Les Trois Mousquetaires

0-658-00555-3 Copyright © The McGraw-Hill Companies

All Rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including without limitation photocopying, recording, taping, or any database, information or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

This authorized Bilingual edition is jointly published by McGraw-Hill Education (Asia) and Beijing Language and Culture University Press. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan.

Copyright © 2011 by McGraw-Hill Education (Asia), a division of the Singapore Branch of The McGraw-Hill Companies, Inc. and Beijing Language and Culture University Press.

书 名: 悦读经典·法语初级读本 三个火枪手
责任印制: 陈 辉

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648 / 3591 / 3651

编辑部 82303393

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张: 10.375

字 数: 262 千字

书 号: ISBN 978-7-5619-3181-3 / H · 11227

定 价: 35.00 元 (含 MP3 一张)

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

前言

大仲马激动人心的历史长篇小说《三个火枪手》自从 1844 年在法国首次出版以来，在全世界被翻译成多种文字，并被改编为各种文学、戏剧、影视作品。它是大仲马最著名的作品之一，长期以来广受欢迎，一直被视作是把虚构建立在史实基础上的历史长篇小说的典范。《三个火枪手》讲述的是法国国王路易十三（1610-1643）和出生在西班牙的王后奥地利安娜统治时期的故事。因为达尔大尼央、阿多斯、波尔朵斯和阿拉密斯这些勇敢战士的爱慕者们坚决要求读到续集，大仲马创作了《二十年后》（1845）和《铁面人》（1850）。

1625 年 4 月的一天，这个著名的故事在卢瓦尔河上的默恩镇揭开了序幕。那里来了一个年轻的加斯科尼人，一个十八岁的堂吉诃德；他骑着一匹疲惫的小黄马，佩戴着他父亲的长剑，身上有一封致巴黎的国王火枪队队长德·特雷维尔先生的介绍信。一个陌生人对他坐骑的冷嘲热讽令他大发脾气，并导致了一场打斗；打斗中，陌生人的随从打败了达尔大尼央。达尔大尼央的信不见了。后来人们知道这个陌生人其实是红衣主教黎世留的得力亲信——罗什福尔伯爵。达尔大尼央瞥见他在和美丽而神秘的“米拉蒂”交谈……

大仲马的作品几乎从来没有被列为“巨著”。我们知道，他总是匆匆忙忙地写出故事，去满足焦急的读者。然而，他的小说，包括《基督山伯爵》，拥有足以与任何时代的巨著相媲美的特质：丰富的想象力，高度的戏剧感，对忠诚的重视，或者更广泛一点来说，是对包括公正在内的道德观的重视。

致师生

不论是教师还是学生，都会发现为初级水平的法语学生所改写的《三个火枪手》版本阅读起来令人愉快，课堂使用也十分方便。很多大仲马丰富多彩的个性对话和叙述得到了原汁原味的保留。大量单词和句型在文中被标出，并且用简单的法语或汉语加以注释。

《三个火枪手》的每个章节都包含为单人学习和小组/双人学习专门设计的导读部分（*Lançons-nous dans la lecture...*）和学生后续复习部分（*Révision...*）。我们纳入了种类丰富的单选题和开放性练习，注重词汇与内容，提供充分的复习，并通过提供各种练习帮助学生理解应该如何阅读文学作品。导读部分的目的是引导学生，通常包含预先提出的问题或是要解决的难题。

每六个章节之后，会有一系列的拓展性后续练习用于复习前面章节的内容和词汇，并要求学生参加小型研究活动和更为综合的讨论。讨论的问题，包括导读部分（*Lançons-nous dans la lecture...*）和复习部分（*Travail de réflexion, Recherches, Par petits groupes...ou par écrit*），其目的都是启发学生进行笔头练习。

Table des matières

前言	i
致师生	ii
1 D'Artagnan fait ses adieux à son père 达尔大尼央与父亲话别	1
2 Le jeune homme se met en route 年轻人上路了	5
3 L'audience 谒见	10
4 Trois duels 三次决斗	16
5 Les mousquetaires du roi et les gardes de M. le cardinal 国王的火枪手和红衣主教的卫兵	21
6 Sa Majesté le roi Louis XIII 路易十三国王陛下	30
7 Les valets des mousquetaires 火枪手的跟班们	34
8 Une intrigue de cour 一个宫廷阴谋	38
9 Une affaire mystérieuse 一个神秘事件	43
10 Une intrigue 一个复杂的情节	49
11 Le duc de Buckingham 白金汉公爵	53
12 Le collier de la reine 王后的项链	57
13 Plan de campagne 战斗计划	63

14	Voyage 旅行	67
15	Le comte de Wardes 德·瓦尔德伯爵	73
16	En Angleterre 在英国	79
17	La comtesse de Winter 温特伯爵夫人	82
18	Retour 返程	88
19	Le bal royal 皇家舞会	92
20	La récompense de d'Artagnan 达尔大尼央得到的赏赐	98
21	Les conseils de M. de Tréville 德·特雷维尔先生的忠告	101
22	La blessure de Porthos 波尔朵斯的伤	105
23	La thèse d'Aramis 阿拉密斯的论文	110
24	Athos 阿多斯	117
25	La femme d'Athos 阿多斯的妻子	123
26	«Tous pour un, un pour tous» 人人为我，我为人人	126
27	Le siège de La Rochelle 拉罗谢尔之围	128
28	La lettre de Milady 米拉蒂的信	131
29	Le vin d'Anjou 安茹葡萄酒	137
30	L'auberge du Colombier-Rouge 红鸽棚旅馆	141
31	De l'utilité des tuyaux de poêle 火炉烟囱管的作用	147
32	Scène conjugale 夫妻相会	153
33	Le conseil des mousquetaires 火枪手们的建议	158

34	Fatalité 宿命	164
35	Causerie d'un frère et d'une sœur 小叔子和嫂子的谈话	169
36	Évasion 逃跑	174
37	Le couvent des Carmélites de Béthune 贝蒂纳的加尔默罗 会女修道院	177
38	Deux variétés de démons 两种魔鬼	183
39	Une goutte d'eau 一滴水	186
40	L'homme au manteau rouge 披红披风的男人	193
41	Le jugement 审判	196
42	Arrestation 逮捕	205
43	Conclusion 结局	208
	参考译文.....	218

Lançons-nous dans la lecture...

Les Trois Mousquetaires a été publié en 1844 et a eu un grand succès. C'est un roman d'aventures surtout connu pour son intrigue (情节) ses histoires d'amour, et ses combats d'épée (击剑决斗).

1***D'Artagnan fait ses adieux à son père***  02

Le premier lundi du mois d'avril 1625, attirés par le bruit, les habitants du village de Meung se précipitent° du côté de° l'hôtel du *Franc Meunier*.

Un jeune homme... —donnons son portrait en quelques lignes: imaginez don Quichotte° à dix-huit ans, sans armure,° portant une veste dont la couleur bleue s'est transformée en une nuance pâle indéterminée. Visage long et brun, signe d'un Gascon,° même sans son béret; et notre Gascon porte un béret décoré d'une plume. Une longue épée pend sur le côté de son cheval.

Notre jeune homme a une monture,° et cette monture est si remarquable qu'on la remarque: c'est un petit cheval jaune de Gascogne, âgé de douze à quatorze ans, marchant la tête plus basse que les genoux.°

se précipitent vont rapidement
du côté de dans la direction de
don Quichotte personnage du roman du même nom de Cervantes
armure 甲冑

Gascon de Gascogne, ancienne province dans le sud-ouest de la France, près de l'Espagne
monture animal sur lequel on monte
genoux 膝盖



Notre jeune homme part sur un vieux cheval jaune marchant la tête plus basse que les genoux.

L'apparition de ce cheval à Meung, où tout le monde est expert en chevaux, produit une sensation facile à imaginer.

Et cette sensation est d'autant plus pénible au jeune d'Artagnan (ainsi s'appelle le don Quichotte de cette autre Rossinante°), qu'il a conscience du côté ridicule que lui donne sa monture; aussi a-t-il fort soupiré° en acceptant le présent que lui en a fait son père, M. d'Artagnan. Il sait qu'un pareil° cheval vaut° au moins vingt livres;° mais les paroles° dont le présent était accompagné n'ont pas de prix:

«Mon fils, avait dit le gentilhomme gascon, ce cheval est né dans la maison de votre père il y a treize ans et y est resté depuis ce temps-là. Ne le vendez jamais, laissez-le mourir tranquillement et honorablement de vieillesse, et si vous allez à la guerre, ne le fatiguez pas. A la cour,° si toutefois vous avez l'honneur d'y aller, honneur auquel votre vieille noblesse° vous donne des droits,° faites honneur à votre nom de gentilhomme qui a été porté dignement° depuis plus de cinq cents ans. C'est par son courage, par son courage seul qu'un gentilhomme réussit aujourd'hui. Vous êtes jeune, vous devez être brave pour deux raisons: la première, c'est que vous êtes gascon, et la seconde, c'est que vous êtes mon fils. Je n'ai qu'un mot à ajouter°: je veux parler de mon vieil ami, M. de Tréville. Il est capitaine d'une légion de mousquetaires que le roi estime. De plus, M. de Tréville gagne dix mille livres par an; c'est donc un très grand seigneur.° Il a commencé comme vous; allez le voir avec cette lettre.»

Sur quoi, M. d'Artagnan père donne à son fils sa propre épée, l'embrasse tendrement sur les deux joues° et lui donne sa bénédiction.

Rossinante nom du cheval

de don Quichotte

soupirer 叹气

pareil semblable

vaut 值得

livre ancien franc

paroles mots

cour palais du roi

noblesse classe de nobles

droits privilèges

dignement avec dignité

à **ajouter** à dire de plus

seigneur titre donné à un

noble

joues 脸颊

Révisons...

Suivons l'intrigue. Choisissez les réponses correctes. (Il y a parfois plus d'une réponse correcte.)

1. D'Artagnan est d'origine *bretonne / gasconne*.
2. Son cheval est *vieux / beau / jaune / blanc*, et il a *dix / treize / vingt* ans.
3. *Son patron / Son père* lui a donné ce cheval.
2. Le jeune d'Artagnan *est très fier de / a honte de* ce cheval.
5. Le jeune d'Artagnan devra être noble et courageux *parce qu'il est le fils de son père / parce qu'il est gascon / parce qu'il est mousquetaire / parce qu'il est de la vieille noblesse*.
6. Juste avant de quitter la maison familiale, d'Artagnan reçoit aussi *un béret / l'épée de son père / la bénédiction de son père*.
7. M. de Tréville est *un vieil ami de d'Artagnan père / un riche seigneur / le père de d'Artagnan / le capitaine d'une légion de mousquetaires*.
8. Les mousquetaires sont importants *parce qu'ils sont estimés (令人尊敬的) par le roi / parce que ce sont tous de grands seigneurs*.

Lançons-nous dans la lecture...

Comment est d'Artagnan? Il a la réputation d'être susceptible et prompt à s'offenser. Faites une liste d'adjectifs et / ou d'autres formules qui décrivent d'Artagnan.

2***Le jeune homme se met en route***  03

Le jour même, le jeune homme part.

Moralement et physiquement, il ressemble au héros de Cervantes auquel nous l'avons comparé. Tandis que don Quichotte prenait les moulins à vent° pour des géants et les moutons pour des armées, d'Artagnan prenait chaque sourire° pour une insulte et chaque regard° pour une provocation.

Comme il descend de cheval devant l'hôtel du *Franc-Tireur*, il voit à une fenêtre ouverte du rez-de-chaussée° un gentilhomme qui parlait avec deux personnes qui riaient.

C'était un homme de quarante à quarante-cinq ans, aux cheveux noirs, avec une cicatrice° à la joue gauche.

D'Artagnan croit, tout naturellement, être l'objet de la conversation. Toutefois, ce n'est pas de lui qu'ils rient, mais de son cheval. Or, comme un demi-sourire suffit° pour le mettre en colère, on comprend quel effet produit sur lui tant d'hilarité.

moulin à vent 风车

sourire 微笑

regard action de regarder

rez-de-chaussée 底层, 一楼

cicatrice trace d'une blessure

suffire être assez

«Eh ! Monsieur, crie d'Artagnan, monsieur qui vous cachez derrière ce volet!° oui, vous, dites-moi un peu de quoi vous riez, et nous rirons ensemble.»

Le gentilhomme met un certain temps à comprendre que c'est à lui que crie le jeune homme. Après une assez longue pause, avec un accent d'ironie et d'insolence impossible à décrire, il répond à d'Artagnan:

«Je ne vous parle pas, monsieur.

—Mais je vous parle, moi!» crie le jeune homme, exaspéré de ce mélange° d'insolence et de bonnes manières.

L'inconnu le regarde encore un instant, souriant, et sort lentement de l'hôtel pour se planter en face du cheval.

D'Artagnan, le voyant arriver, tire lentement son épée du fourreau.°

«Ce cheval n'est plus dans sa première jeunesse» dit l'inconnu en s'adressant à ses auditeurs de la fenêtre, sans paraître remarquer l'exaspération de d'Artagnan. «Et il est d'une couleur fort° rare chez les chevaux.

—Vous riez du cheval parce que vous n'osez° pas rire du maître!» s'écrie d'Artagnan, furieux, en tirant son épée entièrement du fourreau.

L'inconnu tire son épée, salue son adversaire, se met en garde, et le combat commence.

Mais au même moment, deux hommes, accompagnés de l'hôte,° tombent sur d'Artagnan à grands coups de bâtons et de pelles.°

Le combat continue quelques secondes encore; enfin d'Artagnan, fatigué, laisse aller son épée qu'un coup de bâton brise° en deux

volet 百叶窗

mélange mixture

fourreau 剑鞘

fort très

oser avoir le courage de

hôte ici, propriétaire

pelles 铲锹

brise casse

morceaux. Un autre coup qu'il reçoit sur le front° le renverse° tout sanglant° et presque inconscient.

C'est à ce moment que de tous côtés on accourt° sur le lieu de la scène. L'hôte, craignant° du scandale, emporte, avec l'aide de ses garçons,° le blessé° dans la cuisine où on lui donne quelques soins.°

Quant au gentilhomme, il revient prendre sa place à la fenêtre et regarde avec une certaine impatience toute cette foule° qui semble, en restant là, lui causer une vive contrariété;° car il attend une dame qui doit bientôt passer; déjà même, elle est en retard.

Après un moment, d'Artagnan redevenu maître de ses esprits et se sentant mieux, se lève et descend à la cuisine. La première chose qu'il voit est son provocateur qui cause° tranquillement au marche-pied° d'un lourd carrosse°.

Il parle à une dame dont la tête apparaît à la portière° du carrosse. C'est une femme de vingt à vingt-deux ans. Du premier coup d'œil,° d'Artagnan voit qu'elle est jeune et belle. C'est une pâle et blonde personne, aux longs cheveux tombant sur les épaules, aux grands yeux bleus, aux lèvres° roses et aux mains fines et blanches. Elle causait très vivement avec l'inconnu.

«Ainsi, Son Eminence m'ordonne... disait la dame.

—De retourner à l'instant même en Angleterre.

—Et quant à° mes autres instructions? demande la belle voyageuse.

front 额头	soins attentions médicales	carrosse 四轮华丽马车
le renverse le fait tomber	foule grand nombre de gens	portière porte d'une voiture
sanglant couvert de sang	contrariété mécontentement	coup d'œil regard rapide
accourir venir en hâte	causer parler, bavarder	lèvres 唇
craignant ayant peur	marchepied 踏板	quant à relativement à
garçon serveur		
blessé victime d'une blessure		

—Elles sont dans cette boîte que vous n'ouvrirez que de l'autre côté de la Manche.°

—Très bien; et vous, que faites-vous?

—Moi, je retourne à Paris.

—Très bien.

—Partez de votre côté, Milady, moi, je pars de l'autre.»

En saluant la dame, l'inconnu saute sur son cheval et s'enfuit,° tandis que le carrosse de Milady part dans la direction opposée.

«Ah! lâche°, ah! misérable, ah! faux° gentilhomme, crie d'Artagnan.»

Le lendemain, dès cinq heures du matin, d'Artagnan se lève. Mais au moment de payer l'hôtel, le jeune homme ne trouve dans sa poche que sa petite bourse° et les trente francs qu'elle contenait; la lettre adressée à M. de Tréville n'était plus là.

«Où est ma lettre? demande d'Artagnan,

—Cette lettre n'est pas perdue, crie l'hôtelier.

—Ah! dit d'Artagnan.

—Non; elle vous a été prise.

—Prise! et par qui?

—Par le gentilhomme d'hier. Il est descendu à la cuisine où était votre veste. Je suis sûr que c'est lui qui l'a volée°.»

A. Révisons... Personnages. Faites coïncider le personnage avec sa description ci-dessous.

Manche 英吉利海峡
s'enfuir disparaître rapidement
lâche homme sans courage

faux contraire de vrai
bourse petit sac à argent
voler prendre ce qui n'est pas à vous

Liste des personnages

- | | |
|------------------------------|--------------------------|
| a. Le cardinal de Richelieu. | e. M. de Tréville. |
| b. Le cheval de d'Artagnan. | f. M. d'Artagnan père. |
| c. L'inconnu. | g. Milady. |
| d. D'Artagnan. | h. Deux hommes inconnus. |

Descriptions

1. On l'appelle «Son Éminence».
2. C'est une jeune personne, pâle, blonde et jolie.
3. Il marche la tête plus basse que les genoux.
4. C'est un homme de quarante à cinquante ans, aux cheveux noirs, avec une cicatrice à la joue gauche.
5. Moralement et physiquement, il ressemble à Don Quichotte.
6. Il est capitaine d'une légion de mousquetaires.
7. Il a donné à d'Artagnan sa propre épée et l'a embrassé sur les deux joues.
8. Ils tombent sur d'Artagnan à grands coups de bâtons.

B. Révisions... Suivons l'intrigue. Cherchez et listez des événements qui font voir la personnalité de d'Artagnan.